

УДК 811.161.1'373+811.581'373

DOI 10.52928/2070-1608-2025-76-4-61-66

СПЕЦИФИКА ГЛАГОЛОВ РЕЧИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ
(ПО ДАННЫМ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ)

ГАО ВАНЬЖОУ

(Белорусский государственный университет, Минск)

ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6979-1838>e-mail: gagagladyssss@gmail.com

В данной работе рассматриваются глаголы речи, которые имеют одинаковую частотность в русском и китайском частотных словарях. Объектом исследования являются их дефиниции в толковых словарях обоих языков. Сопоставление дефиниций позволило выявить общие характеристики и различия в семантике русских и китайских частотных глаголов речи. Результаты исследования показывают, что семантическая специфика глаголов речи отражает особенности русских и китайских обыденных представлений о коммуникации, что важно для межкультурной коммуникации, практики перевода и преподавания языка.

Ключевые слова: глаголы речи, метаязыковые лексемы, толковый словарь, коммуникативные глаголы, метаязыковая функция языка, наивная лингвистика.

Введение. Метаязыковые лексемы – это слова, «с помощью которых говорящий может говорить о самом языке и его элементах» [1, с. 49]. В любом языке есть корпус метаязыковых средств – слов и выражений для описания языка и речевого взаимодействия. Метаязыковая лексика отражает совокупность обыденных представлений говорящих, которые входят в наивную картину мира и в современных исследованиях обозначаются термином «наивная лингвистика». Эти представления могут быть выражены разными способами, но именно метаязыковая лексика показывает сформированные веками и закрепленные в культуре знания носителей языка о вербальной коммуникации. Среди метаязыковых средств выделяется особая группа слов – глаголы речи, или коммуникативные глаголы, которые позволяют описывать или регулировать процесс общения. Кроме того, в семантике и употреблении глаголов речи фиксируются важные представления говорящих о процессе и правилах коммуникации. Глаголы речи как семантический класс выделяются и в китайском языке: это слова, обозначающие речевые акты и являющиеся отображением речевых действий на уровне лексики [2, с. 7].

Глаголы речи изучаются в лингвистике в семантическом и прагматическом аспектах. Семантические исследования делят глаголы речи на классы в соответствии с их значением и употреблением и изучают их функциональную специфику; прагматические – рассматривают их как особый тип действий и отражение в речи намерений говорящего (иллокуций). Прагматические исследования глаголов речи начались в рамках теории речевых актов: понимание Джоном Остином «речи как действия» стало основой для изучения намерений говорящего [3]. Как известно, Остин предложил первую классификацию иллокутивных глаголов, построенную на материале английского языка. Идеи Остина продолжал разрабатывать Джон Сёрль, который представил свою классификацию иллокутивных глаголов, независимую от конкретного языка, в рамках которой выделяются пять типов речевых действий: 1) ассертивы, 2) комиссивы, 3) директивы, 4) декларативы, 5) экспрессивы [4]. Теория речевых актов не только помогает понять социальные функции языка, но и показывает, как язык обеспечивает взаимоотношения между людьми, что открыло перспективы для прагматического изучения глаголов речи в разных языках.

В русской лингвистике семантико-прагматические классификации глаголов речи были разработаны Ю.Д. Апресяном, Л.Г. Бабенко и Е.В. Падучевой. Ю.Д. Апресян делит русские перформативные глаголы на 15 классов: 1) сообщения и утверждения, 2) признания, 3) обещания, 4) просьбы, 5) предложения и советы, 6) предупреждения и предсказания, 7) требования и приказы, 8) запреты и разрешения, 9) согласия и возражения, 10) одобрения, 11) осуждения, 12) прощения, 13) речевые ритуалы, 14) социализированные акты передачи, отмены, отказа, 15) названия и назначения [5]. Л.Г. Бабенко делит глаголы речевой деятельности на 5 классов: 1) глаголы характеризованной речевой деятельности, 2) глаголы речевого сообщения, 3) глаголы речевого общения, 4) глаголы обращения, 5) глаголы речевого воздействия [6]. Е.В. Падучева разделяет речевые акты на четыре категории: 1) акт утверждения, 2) акт обязательства, 3) акт побуждения, 4) акт вопроса [7].

В китайской лингвистической традиции Лю Давэй первым изучал китайские глаголы речи в соответствии с теорией речевых актов и объяснял понятия глаголов речи, глагольных предложений и речевых актов. В его классификации глаголы речи включают поведенческие глаголы (说 ‘говорить, сказать’, 通知 ‘сообщить’, 承认 ‘признать’, 问 ‘спросить’, 劝告 ‘уверещать’ и др.), и психологические (想 ‘думать’, 认为 ‘считать’, 相信 ‘верить’, 知道 ‘знать’ и др.) [8]. Чжун Шоуман отмечает, что если теория речевых актов сосредоточена на глаголе, то и для китайских речевых актов глаголы станут фокусом исследования [9]. Ван Жон классифицирует глаголы речи на 6 категорий, основываясь на аспектах речевой ситуации, закрепленных в семантической структуре глаголов: 1) глаголы, выделяющие внешние признаки речи; 2) глаголы, выделяющие содержание выражаемых мыслей; 3) глаголы, выделяющие коммуникативную сторону общения; 4) глаголы речевого воздействия и речевого общения; 5) глаголы с императивным значением; 6) глаголы с эмоциональным отношением и оценочным значением [10]. Для

сопоставительного исследования семантики китайских и русских глаголов речи, опираясь на классификации предыдущих исследователей, Чанг Ин на основе результатов семантической классификации выделила 6 семантических категорий глаголов речи: 1) категория вопросов и ответов; 2) категория интерактивности; 3) категория императивов; 4) категория эмоций; 5) категория оценки; 6) категория сообщения [11, с. 42].

Таким образом, определение семантической специфики и классификация глаголов речи в разноструктурных языках (русском и китайском) является важным направлением научного поиска, а их сопоставление – достаточно сложной задачей, поскольку эти языки различаются не только в грамматическом, но и в культурном аспекте, что отражается и в лингвистических практиках описания глаголов речи.

Наше исследование основано на сравнительном анализе словарных дефиниций в толковых словарях, которые предоставляют информацию о значении слов, а также позволяют изучить их типичное, стандартное использование в различных контекстах [12, с. 27]. На первом этапе нашего исследования, результаты которого были представлены ранее в статье [13], мы проанализировали 50 русских метаязыковых лексем и 32 китайские, отобранные из первой тысячи слов Частотного словаря современного русского языка О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова [14] и 现代汉语频率词典 «Сяньдай ханьюй пинъюй цыдянь» (Современный китайский частотный словарь) [15], с опорой на классификацию, предложенную Н.Б. Мечковской и Н.М. Гуриной [16]. Для второго этапа исследования были отобраны только метаязыковые лексемы, имеющие одинаковую частотность в обоих словарях. В основном, это глаголы речи, которые мы рассмотрим в статье.

Цель статьи заключается в сравнительном анализе словарных дефиниций глаголов речи в русском и китайском толковых словарях. Материал исследования составили глаголы речи из словарей Частотного словаря современного русского языка О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова [14] и Современный китайский частотный словарь [15].

Основная часть. Одинаковую частотность имеют следующие глаголы речи: *говорить, отвечать, просить, требовать, предлагать, объяснить, называться*; 说 ‘говорить’, 讲 ‘говорить, объяснять’, 回答 ‘отвечать’, 请 ‘просить’, 要求 ‘требовать’, 表示 ‘предлагать’, 说明 ‘объяснить’, 叫做 ‘называться’. Для анализа метаязыковых значений этих лексем были использованы словари: Большой толковый словарь русского языка Кузнецова [17] и 现代汉语词典 «Сяньдай ханьюй цыдянь» (Словарь современного китайского языка) [18], для перевода китайских метаязыковых лексем мы использовали Большой китайско-русский словарь (БКРС) [19] и 现代汉俄词典 «Сяньдай хань-э цыдянь» (Современный китайско-русский словарь) [20].

Для классификации отобранных глаголов речи мы опирались на словарь Л.Г. Бабенко [6] и классификацию речевых актов Дж. Серля [21]. По «Толковому словарю русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы» Л.Г. Бабенко отобранные нами глаголы речи распределяются следующим образом (многозначные глаголы речи входят в разные семантические классы):

1. Глаголы речевого сообщения: *говорить, отвечать, объяснить, предлагать, назвать(называться)*; 说 ‘говорить’, 讲 ‘говорить, объяснять’, 回答 ‘отвечать’, 表示 ‘предлагать’, 说明 ‘объяснить’, 叫做 ‘называться’.
 2. Глаголы речевого общения: *говорить, отвечать, просить*; 说 ‘говорить’, 讲 ‘говорить, объяснять’, 回答 ‘отвечать’, 请 ‘просить’.
 3. Глаголы обращения: *назвать(называться)*; 叫做 ‘называться’.
 4. Глаголы речевого воздействия: *просить, требовать*; 请 ‘просить’, 要求 ‘требовать’.
- В классификации Дж. Серля материал исследования распределяется так:
1. Ассертивы: *говорить, объяснить, называться, отвечать*; 说 ‘говорить’, 讲 ‘говорить, объяснять’, 回答 ‘отвечать’, 说明 ‘объяснить’, 叫做 ‘называться’.
 2. Комиссивы: *предлагать*; 表示 ‘предлагать’.
 3. Директивы: *просить, требовать*; 请 ‘просить’, 要求 ‘требовать’.

Некоторые классы глаголов не представлены среди самых частотных лексем обоих языков: это глаголы характеризованной речевой деятельности по словарю Л.Г. Бабенко и декларативы и экспрессивы в классификации речевых актов Дж. Серля. При этом самыми представленными классами являются глаголы речевого сообщения и ассертивы, а самыми редкими – глаголы обращения и комиссивы. Эти закономерности проливают свет на степень важности для говорящих различных процессов речевого взаимодействия и, соответственно, на особенности фиксации глаголов речи разных классов в частотных и толковых словарях.

Сравнительный анализ словарных дефиниций позволил обнаружить существенные сходства и различия в словарном представлении семантики и употребления русских и китайских глаголов речи.

По частотности слово *говорить* и слова 说 ‘говорить’, 讲 ‘говорить, объяснять’ входят в первые триста слов в русском и китайском частотных словарях. Это говорит о том, что они незаменимы и являются основными в описании или регулировании коммуникации, так как в общем виде называют процессы речепорождения или общения. Все три слова в русском и китайском словарях совпадают в первом значении – основном неспецифическом обозначении речепроизводства.

Различия заключаются в следующем.

Русское слово *говорить* относится и к устной, и к письменной речи, а в китайском словаре это указание не является важным; значение ‘владение языком’ характерно только для русской лексемы. Русское слово *говорить* связано и с содержанием речи (*говорить о любви*), и с самим процессом общения (*говорить до утра*), а

также обозначает выражение мнения или суждения (*Весь город говорит о нём*) и имеет объект обсуждения (*Все говорят только об этом*). Специфическим узким значением, выраженным определенной грамматической формой, является ‘слух’ или ‘мнение’ (*Говорят, что зима будет суровой*). Обе китайские лексемы имеют и более узкое значение ‘объяснять’; кроме того, указывают на употребление конкретных выражений для объяснения мысли *一说就明白了* ‘Как только вы это скажете, вы это поймете’). Специфическими являются обозначения высказывания и точки зрения (*学说* ‘доктрина’), критики и упрека (*挨说了* ‘получить выговор’). Словарь фиксирует и метаязыковые значения: высказывание о смысле высказывания: *他这段话是说谁呢?* ‘о ком идет речь в этом высказывании?’ или объяснение значения слова (*这个字有几个讲法* ‘Есть несколько способов объяснить это слово’). Слово *说* ‘говорить’ связано с китайским браком и используется в ситуации сватовства или знакомства: *说婆家* ‘Знакомство женщин с парнями (сватать)’. Слово *说* ‘говорить’ при произношении «Shuì» означает навык красноречия: использования слов для убеждения других прислушаться к своему мнению: в словаре есть пример слова *游说* ‘посетить и убедить’, изначально относившегося к древним политикам под названием *说客* ‘лоббист’, путешествующим по стране, чтобы с помощью красноречия убедить монарха принять их мнения. Лексема *讲* ‘говорить, объяснять’ использует в деловых переговорах или при совершении покупок договариваться с продавцом о цене (*讲价儿* ‘торговаться’); обсуждать какой-либо аспект (*讲技术他不如你, 讲干劲儿他比你足* ‘Он не такой опытный, как ты, но он более энергичный, чем ты’). Существует особое значение слова *讲* ‘говорить, объяснять’, которое относится к фамилии. Можно сказать, что значения обеих китайских лексем более разнообразно и дифференцированно представлены в словаре (таблица 1).

Таблица 1. – Дефиниции глаголов *говорить* и *说* ‘говорить’, *讲* ‘говорить, объяснять’

Говорить 1. Пользоваться, владеть устной речью; обладать способностью речи. 2. (св. сказать) что, о ком-чем, с придат. дополнит. Выражать словесно мысли, мнения, сообщать (устно или письменно). 3. Вести беседу, разговаривать. Высказывать мнение, суждение о ком-, чём-л., обсуждать что-л. только 3 л. мн. также с придат. дополнит. Ходят слухи, существует мнение.
说 ‘говорить’ 1) 用话来表达意思。Используя слова, выражающие смысл. 2) 解释。Объяснить. 3) 言论; 主张。Высказывание; убеждение. 4) 责备; 批评。Упрекать; критиковать. 5) 指说合; 介绍。Посредничать; представлять. 6) 意思上指。Подразумевать. 用话劝说使人听从自己的意见。Убедить кого-л. словами, которые заставят его прислушаться к себе.
讲 ‘говорить, объяснять’ 1) 说。Говорить. 2) 解释; 说明; 论述。Объяснить; изложить; рассуждать. 3) 商量; 商议。Совещаться; обсуждать. 4) 就某方面说; 论。В некотором роде; рассуждать. 5) 姓 Фамилия

Примечание – здесь и далее в таблицах приводятся только метаязыковые значения.

Слова *отвечать* и *回答* ‘отвечать’ входят во вторые триста слов в русском и китайском словарях, соответственно, т.е. являются средними по частотности. Оба означают ответ на вопрос, запрос, обращение. Различия связаны с тем, что русский словарь выделяет и устный, и письменный ответ, в том числе ответ на письмо, а китайский не дифференцирует эти нюансы; есть только пример этого значения в Большом китайско-русском словаре *回信* ‘отвечать на письма’ [19]. Кроме того, *отвечать* используется для ситуации экзамена или урока (*отвечать урок, отвечать на экзамене*), что не отмечено в китайском словаре. Таким образом, значение китайского слова представлено в словаре менее дифференцированным, более общим по сравнению с русским (таблица 2).

Таблица 2. – Дефиниции глаголов *отвечать* и *回答* ‘отвечать’

Отвечать 1. (что, чем, на что). Дать ответ (1 зн.) на заданный вопрос, обращение. // Писать в ответ на полученное письмо, послать ответное письмо. 2. (что). Рассказать преподавателю заданный урок, изложить материал по заданному вопросу.
回答 ‘отвечать’ 1) 对问题给予解释; 对要求表示意见。Дать разъяснение по какому-либо вопросу; выразить мнение по какому-либо запросу.

Глаголы *просить* и *请* ‘просить’ также входят во вторые триста слов как в русском, так и в китайском словарях. Оба имеют значения как просьбы, так и приглашения, при этом выделяется вежливая форма речевого действия (*прошу вас в кабинет. 您请坐* ‘Пожалуйста, садитесь’). Различия связаны с большим разнообразием ситуаций использования *просить* в русском словаре: это предложение о браке (*просить руки*), заступничество (*просить за сестру*), запрос цены (*сколько просишь за дачу?*). Для китайского слова эти ситуации употребления не свойственны. Кроме того, русский словарь отдельно выделяет просьбу без угрозы, ожидание добровольного согласия. В китайском словаре *请* ‘просить’ обозначает приглашение на работу и напоминание (*催请* ‘посылать напоминание’ и *请医生* ‘приглашать (звать) врача’) или используется как приветствие (*您请坐* ‘Пожалуйста, садитесь’). Отмечено и использование в традиционной культуре для обозначения фамилии. Основные значения слов *просить* и *请* ‘просить’ в русском и китайском словарях практически совпадают: оба имеют значение просьбы и приглашения и используются для вежливой просьбы. Однако семантика русского слова более разнообразна; кроме того, русский словарь отдельно акцентирует отсутствие угрозы и принуждения в просьбе (таблица 3).

Таблица 3. – Дефиниции глаголов *просить* и *请* ‘просить’

Просить
1. (кого-что, кого-чего) с инф., с придат. Добиваться чего-л. у кого-л.; склонять к исполнению желаемого. 2. (кого-что), за кого-что.хлопотать, вступаться. 3. (кого-что). Приглашать, звать. 4. (что). Разг. Назначать цену.
请 ‘просить’
1) 请求. Просить. 2) 邀请; 聘请 Приглашать; приглашать (на работу). 3) 敬辞, 用于希望对方做某事. приветствовать, используется для того, чтобы ожидать, что другой человек сделает что-то. 4) 姓 Фамилия

В обоих частотных словарях лексемы *требовать* и *要求* ‘требовать’ входят во вторые триста слов. Их основное значение – выражение желания или условия. Различия заключаются в том, что русское слово обозначает категоричное речевое действие (*требовать пропуск, документы*) или речевое действие говорящего более высокого статуса (*строго требовать с подчинённых*). В китайском языке оно не связано с категоричностью говорящего или обязанностями слушающего, употребляется как обозначение требования не только к другим, но и к себе (*严格要求自己* ‘быть требовательным к себе’). Слово *требовать* обозначает и ‘заставлять’ (*вас требуют к началу*), а в китайском словаре фиксируется, что говорящий имеет надежду, что желание будет удовлетворено, но не выражает принуждения. Выделяется как важное условие конкретность пожелания. Таким образом, русское слово обозначает категоричное действие, а китайское – конкретное (таблица 4).

Таблица 4. – Дефиниции глаголов *требовать* и *要求* ‘требовать’

Требовать
1. (св. потребовать) кого-чего, кого-что с инф. или с союзом <i>чтобы</i>. Добиваться, просить в категорической форме. 2. Спрашивать с кого-л. (выполнения каких-л. обязанностей). 3. (св. потребовать) кого. Заставлять, предлагая явиться куда-л.; вызывать.
要求 ‘требовать’
1) 提出具体愿望或条件, 希望得到满足或实现. Конкретное пожелание или условие, выдвигаемое в надежде, что оно будет удовлетворено или выполнено. 2) 所提出的具体愿望或条件. Высказанное конкретное пожелание или условие.

В обоих частотных словарях глаголов речи *объяснить* и *说明* ‘объяснить’ входят во третьи триста слов, т.е. являются самыми нечастотными. Их основное значение совпадает; различия в том, что русское слово может описывать субъективные когнитивные процессы или внутренний диалог (*Не могу себе объяснить, что произошло*), а китайское используется в объективном смысле – для объяснения содержания, которое обычно не эмоционально, а информативно (*图片下边附有说明* ‘Картинка сопровождается надписью под ней’) (таблица 5).

Таблица 5. – Дефиниции глаголов речи *объяснить* и *说明* ‘объяснить’

Объяснить
1. Растолковав, сделать более ясным, понятным.
说明 ‘объяснить’
1) 解释明白. Пролить свет на что-либо. 2) 解释意义的话. Слова, имеющие объяснительное значение.

Слова *предлагать* и *表示* ‘предлагать’ также входят в третьи триста слов и означают выражение отношения к другим. Но в дефиниции русского слова есть указание на помощь и готовность сделать что-либо (*предложить*

подвезти), а китайского – только указание на отношение без конкретизации (表示关怀 ‘проявлять заботу’), при этом фиксируется способ проявления (словесно или поведением) и содержание (мысли или чувства). Кроме того, русское слово еще используется в функциях комиссива или императива в значениях ‘просить’, ‘требовать’ и в ситуациях продажи и покупки. Китайское слово используется, помимо прочего, и для выражения эмоций или мнения (表示好感 ‘проявлять добрую волю’) (таблица 6).

Таблица 6. – Дефиниции глаголов речи предлагать и 表示 ‘предлагать’

Предлагать – см. Предложить. 1. Заявить о своей готовности, желании предоставить что-л., помочь каким-л. образом кому-л. // Заявить о своей готовности, желании продать что-л. 2. Попросить кого-л. сделать что-л., попросить заняться чем-л. // (также с союзом чтобы). Потребовать выполнение чего-л., предписать что-л.
表示 ‘предлагать’ 1) 用言语行为显出某种思想、感情、态度等。Проявлять какую-либо мысль, чувство, отношение и т.д. с помощью речи или поведения.

Глаголы *называться* и 叫做 ‘называться’ входят в третьи триста слов и имеют только метаязыковые значения, в отличие от остальных в нашем материале. Оба имеют основное значение номинации. Однако русское слово имеет более дифференцированную семантику и обозначает разные аспекты номинации, а также используется в значениях ‘сообщить, пригласить’ (*Назвать гостей. Назвать на свадьбу всё село*) и ‘навязаться к кому-л.’ ‘звать(ся); называться; именоваться’. Хотя в толковом словаре в дефиниции указано, что слово используется для обозначения только предметов, в Большом китайско-русском словаре есть примеры для обозначения человека, к примеру, 人类叫做理性动物 ‘человек называется разумным животным’ [19] (таблица 7).

Таблица 7. – Дефиниции глаголов речи называться и 叫做 ‘называться’

Называться 1. к Назваться (I.H.). 2. Иметь, носить какое-л. название, имя. 3. кем-чем. Принять, присвоить себе какое-л. название, имя и т.п. 4. (кем-чем). Сообщить своё имя, фамилию, звание, положение и т.п.; представиться, отрекомендоваться. 5. Получить какую-л. характеристику, определение. 6. Дать название, имя и т.п. кому-, чему-л. // Определить, охарактеризовать каким-л. словом. (обычно о плохом поступке). 7. Произнести имя, название кого-, чего-л. 8. Сообщить, объявить. 9. Созвать, пригласить в каком-л. (обычно большом) количестве. 10. Разг. Напроситься, навязаться к кому-л.; предложить своё участие в чём-л.
叫做 ‘называться’ 1) 同 “叫作” Одинаково «звать(ся); называться; именоваться» 2) 是; 称为. Есть; называется. (значение по слову 叫做 ‘звать(ся); называться; именоваться’)

Заключение. Таким образом, результаты анализа показывают, что русский и китайский языки имеют общую семантическую основу для выражения частотных речевых действий, но при этом есть значительные различия, которые связаны с представлениями говорящих о речевом взаимодействии и свидетельствуют об уникальности метаязыковых средств двух языков. При сходстве основных значений существуют различия, связанные со структурной спецификой языка (использование китайских лексем в качестве фамилий) с культурной и исторической традицией (употребление глаголов речи в специфических ситуациях – сватовства, купли-продажи, платы за обслуживание, внутреннего диалога и др.). Семантика русских глаголов часто в словаре представлена более дифференцированно по сравнению с китайским словарем. Кроме того, существенным представляется различие в указании на отдельные компоненты значений – вежливость, категоричность или некатегоричность, наличие или отсутствие угрозы или принуждения, что говорит о специфике представлений о способах коммуникации и социального взаимодействия. Данное исследование помогает в понимании семантической структуры и культурного фона русско-китайских метаязыковых средств, что важно для межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гутовская М.С. Метаязык: слова и обороты, с помощью которых люди говорят и пишут о языке и речи // Русский язык и литература. – 2004. – № 7. – С. 48–52.
2. 颜志科. 俄语隐喻性言语动词的认知分析[J]. 中国俄语教学. – 2011. – № 3. – С. 7–11.
3. Остин Дж. Как производить действия при помощи слов. – Оксфорд: Изд-во Оксфордского университета, 1962. – 174 с.

4. Сёрл Дж. Р. Речевые акты: очерк философии языка. – Кембридж: Из-во Кембриджского университета, 1969. – 203 с.
5. Апресян Ю.Д. Перформативы в грамматике и в словаре // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – 1986. – № 3. – С. 208–223.
6. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Под ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.
7. Падучева Е.В. Высказывание и его соотносённость с действительностью. – М.: Наука, 1985. – 286 с.
8. 刘大为. 言语行为与言说动词句[J]. 汉语学习. – 1991. – № 6. – С. 16–23.
9. 钟守满. 英汉言语行为动词语义认知结构研究. –合肥: 中国科学技术大学出版社, 2008. – 240 с.
10. 王蓉. 言语类动词语义分析 // 俄语语言文学研究第二辑 (语言学卷. – 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2004. – С. 128–138.
11. 常颖. 汉、俄语言行为动词语义对比研究. – 哈尔滨: 黑龙江大学, 2008. – 415 с.
12. Стернин И.А., Рудакова А.В. Словарные дефиниции и семантический анализ. – Воронеж: Истоки, 2017 – 34 с.
13. Гао Ваньюжоу. Частотные характеристики метаязыковых слов в русском и китайском языке (по данным частотных словарей) // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. – 2024. – № 2. – С. 51–59.
14. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). [Электронный ресурс]. – М.: Азбуковник, 2009. – URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (дата обращения: 07.10.2023).
15. 现代汉语频率词典 [专著] / 北京语言学院语言教学研究所编. – 北京: 北京语言学院出版社, 1986. – 1491 с.
16. Мечковская Н.Б., Гурина Н.М. Языковые средства презентации речи и смежные функциональные категории // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Серыя 4. Філалогія. Журналістыка. Педагагіка. Псіхалогія. – 1992. – № 2. – С. 60–63.
17. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – СПб.: Норинт, 2000. – URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (дата обращения: 19.01.2025).
18. 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. – 7-е изд. – 北京: 商务印书馆, 2016. – 1888 с.
19. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения 17.01.2025).
20. 现代汉俄词典/范明贤等编. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. – 1104 с.
21. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. – 1986. – Вып. 17. – С. 170–194.

Поступила 13.04.2025

THE SPECIFICITY OF SPEECH VERBS IN RUSSIAN AND CHINESE (BASED ON EXPLANATORY DICTIONARY DATA)

GAO WANROU
(Belarusian State University, Minsk)

In this paper examines speech verbs that exhibit comparable frequency in Russian and Chinese frequency dictionaries. The research focuses on analyzing their definitions in explanatory dictionaries of both languages. By conducting a comparative analysis of dictionary entries, the work identifies both shared characteristics and divergences in the semantic structures of high-frequency speech verbs in Russian and Chinese. The findings reveal that the semantic specifics of these verbs reflect culturally determined differences in everyday communication patterns between Russian and Chinese speakers. These observations carry significant implications for intercultural communication, translation practices, and language pedagogy.

Keywords: speech verbs, metalinguistic lexemes, explanatory dictionary, communicative verbs, metalinguistic function of language, folk linguistics.